

Serena Lombardi

Medico e traduttrice di testi medici

Iscritta all'Ordine Provinciale dei Medici chirurghi e Odontoiatri di Milano al n. 43941

Iscritta al Colegio de Médicos de Málaga al n. 292911675

Nata il 23/05/1989 a Magenta (MI)

Residente in calle Pintor Sánchez Cotán 34A 1B, 29018, Málaga (Spagna)

+34684256192 ; serena.lombardi.23@gmail.com

Esperienza professionale

Da ottobre 2016 al presente, insegnante di Italiano e Inglese e traduttrice in ambito medico.

Lezioni di Italiano e Inglese in modalità presenziale o a distanza, inclusa preparazione per certificazioni ufficiali. Traduzione di testi specialistici dall'Inglese all'Italiano e viceversa.

Da marzo 2015 al presente, Medico presso strutture private.

Attività professionale tramite l'azienda Medical Service Care sul territorio di Málaga e provincia: Urgenza preospedaliera presso Ambulancias Andalucía, gestione di nuovi ricoveri e acuzie presso Residencias Ballesol, ambulatorio di Urgenza ospedaliera presso Complejo Hospitalario Integrado Privado, certificazioni di idoneità al lavoro presso Sociedad de Prevención de Fraternidad Muprespa.

In precedenza, attività clinica con pazienti geriatrici, affetti da SLA, stato vegetativo, malattia di Alzheimer o ritardo mentale presso diverse strutture delle province di Milano e Varese: RSA Leopardi (Legnano), RSA Foscolo (Guanzate), RSD la Sequoia (Legnano), Fondazione Longhi Pianezza (Casalzuigno), Fondazione Menotti Bassani (Laveno), RSD San Fermo (Varese), Fondazione Madonna della Croce (Viggiù), RSA Mater Orphanorum (Legnano e Cuggiono).

Da settembre 2013 a giugno 2014, Tutor presso il Laboratorio di Morfologia Umana Normale e tutor per studenti Erasmus.

Tutorato per studenti di Medicina durante la preparazione dell'esame di Anatomia Umana. Assistenza a studenti Erasmus in ambito accademico e pratico.

Formazione

Da febbraio 2017 ad aprile 2017, Corso di alta formazione in Traduzione medica (30/30 lode da Inglese a Italiano e 28/30 da Italiano a Inglese).

Corso teorico-pratico di formazione professionale per traduttori in ambito medico realizzato dalla SSIT Scuola superiore per interpreti e traduttori di Pescara.

Da ottobre 2008 a luglio 2014, Laurea specialistica in Medicina e chirurgia (110/110 lode) presso l'Università degli Studi dell'Insubria di Varese.

Da settembre 2012 a settembre 2013, partecipazione al programma Erasmus presso la Universidad de Málaga.

Tesi di laurea: Medicina e tatuaggio, aspetti clinici in Dermatologia e Chirurgia plastica.

Il lavoro presenta uno studio clinico sui risultati dell'impiego del tatuaggio nella ricostruzione mammaria tra le pazienti dell'Ospedale di Circolo di Varese e due case report di complicanze di tatuaggi trattate chirurgicamente. Include inoltre una presentazione completa delle applicazioni mediche della tecnica, delle complicanze medico-chirurgiche e dei metodi di rimozione in ambiente medico.

Tirocini volontari: Pronto Soccorso e Medicina Interna (Ospedale di Circolo di Varese), Medicina Generale (ambulatorio sito a Comerio, Varese), Audiologia (Policlinico di Milano), Neonatologia, Ginecologia e Ostetricia (Hospital Materno Infantil Carlos Haya, Málaga), Anestesia e rianimazione (Hospital civil, Málaga), Cardiochirurgia (Hospital General Carlos Haya, Málaga).

Da settembre 2003 a luglio 2008, Diploma di Liceo classico (100/100) presso Liceo classico statale Clemente Rebora di Rho.

Lingue straniere e certificazioni

Italiano come lingua madre, **Spagnolo** livello C2, **Inglese** livello C2, **Tedesco** livello base.

CPE Certificate of Proficiency in English della University of Cambridge, livello C2 grade B.

DELE Diploma de Español como Lengua Extranjera dell'Instituto Cervantes, livello C1.

Capacità personali

Eccellenti abilità comunicative sviluppate attraverso l'esperienza Erasmus e l'attività di tutorato.

Predisposizione al rapporto umano con il paziente e i familiari, anche in casi difficili o con prognosi negativa.

Efficiente organizzazione di compiti differenti nel rispetto delle scadenze, migliorando la coordinazione con le altre figure professionali.

Uso di software di traduzione (OmegaT), Office, software sanitario italiano (CBA) e spagnolo (HIS).